

名著伴我一生

Alice's Adventures
in Wonderland
爱丽斯漫游奇境

【英】卡罗尔 著 赵莉娟 译

梦中奇境 是童年最奇幻的旅程



海豚出版社



爱丽斯漫游奇境

*Alice's Adventures
in Wonderland*

这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读，就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

—— 北京大学教授、著名儿童文学作家 曹文轩

语言风格是读者开卷阅读的第一印象。本套书译笔流畅，富风趣感，是一套真正作为孩子平等身份阅读的丛书。

—— 中国现代文学馆研究员、文学博士 王峰

责任编辑：汪涛 王笃霞

ISBN 7-80138-661-2



9 787801 386618 >

ISBN 7-80138-661-2

定价：17.00元

名著伴我一生

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND 爱丽斯漫游奇境

[英]卡罗尔 著 赵莉娟 译



 海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽斯漫游奇境/[英]卡罗尔(Carroll, L.)著;赵莉娟译.
北京:海豚出版社,2006.9
(名著伴我一生)
ISBN 7-80138-661-2

I. 爱... II. ①卡...②赵... III. 童话—英国—近代
IV. I 561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 097882 号

书 名:爱丽斯漫游奇境
作 者:[英]卡罗尔 著 赵莉娟 译
责任编辑:汪 涛 王笃霞
出 版:海豚出版社
地 址:北京百万庄大街 24 号 邮政编码:100037
电 话:(010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)
传 真:(010)68993503
印 刷:北京雷杰印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16 开(880 毫米×690 毫米)
印 张:15.5
版 次:2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷
标准书号:ISBN 7-80138-661-2
定 价:17.00 元
版权所有 侵权必究



序

Preface

这是一个追求时尚的时代，阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田，人们犹如采蜜之蜂蝶，嗡嗡然飘飘然趋之如潮，唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读，也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通，故作痞子的一些少年写作，铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学，吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字，最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻，我们谈论对经典的阅读，就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上、将阅读经典作为阅读的基础，我们才有可能获得一个理想的阅读格局，也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是有这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们，之所以编这样一套丛书，也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

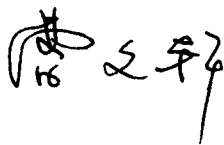
悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界,正是一个情感的世界。这个世界,无论是在笑声中还是在哭泣中,都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉,冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者,情感是多么的重要,多么的美好,多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定,只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中,我们逐步接近经典的本来面目,并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译,都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管,经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化,但在情节、故事这些硬件以外,却是一个无形的巨大空间,在那里永远有无限的创造可能。同样的原本,却会因翻译境界的高下与不同,而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念,也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读,就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过:如果一个孩子不能回到经典性的文字,长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中,那么,我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑;时尚阅读是必要的,但一种正当的、有效的阅读,应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分;一个孩子的理想阅读,应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, likely '陈逸之' (Chen Yizhi).

作者简介

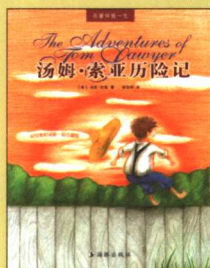
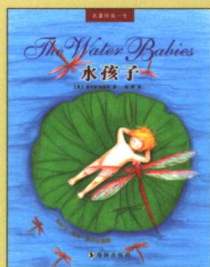
刘易斯·卡罗尔 (1832-1898)

英国的一位数学家，一生出版了多部数学专著。卡罗尔生性腼腆、不善交际，还患有口吃，但他在小说、诗歌、逻辑学等多个领域却有很深的造诣。

内容简介

《爱丽斯漫游奇境》一书包含《爱丽斯漫游奇境》和《爱丽斯漫游镜中世界》两个部分。全书讲述爱丽斯两次进入奇幻世界，并在那里遇见了种种不可思议的事。





封面绘画：李 戈 装帧设计：李白迪
Tel: 13810292101 Baidilee@hotmail.com



目录

Contents

爱丽斯漫游奇境

序	诗	2
第一章	掉进兔子洞	4
第二章	哭出一池水	12
第三章	议员赛跑,外加一个长故事	20
第四章	兔子将小壁虎比尔派来	27
第五章	来自大青虫的告诫	36
第六章	猪与胡椒	44
第七章	疯狂的茶会	55
第八章	王后的槌球比赛	64
第九章	假海龟讲的故事	75
第十章	龙虾的四对舞	84

第十一章 偷水果馅饼的是谁 94

第十二章 爱丽斯的证词 103

爱丽斯镜中世界

序 诗 114

第一章 镜中的小屋 116

第二章 会说话的花儿 129

第三章 镜中的昆虫 142

第四章 镗镗肥和镗镗胖 152

第五章 羊毛与水 169

第六章 憨墩胖墩 178

第七章 雄狮和独角兽 189

第八章 “这是我自己的发明” 201

第九章 王后爱丽斯 218

第十章 摇动 233

第十一章 复苏 234

第十二章 梦是谁做的 235

尾 声 238

爱丽斯漫游奇境



序 诗

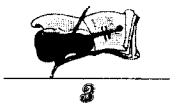
在午后的金色阳光里，
我们无限自由；
纤弱的臂膀划着木桨，
没有一点儿技巧，
稚嫩的双手煞有介事地，
引导我们的旅行。

这残酷的三点钟！
让人昏昏欲眠，
讲述一个让人屏息静听的故事吧！
一丝鼻息都会打扰那轻灵的羽毛，
一副沙哑的嗓子，
如何抵挡三张利嘴的攻击？
老大霸道性急，张口大喊，
“赶快开始！”
老二说话比较客气，
请“编个好故事！”
老三经常来插嘴，



一分钟最多一次。
突然，大家都不言语，
想办法说服，
那梦幻中的孩子穿过神奇的国度。
山野里出现从不曾有的罕事，
人竟能同鸟兽言语交流——
对人事将信将疑。
最终，抽干幻想故事的源泉，
倦怠的那个人，
将谈话的内容一推：
“后来的事情下回——”“现在就是下回！”

三个快乐的声音可不允许。
就这样，
幻想国度里的故事渐变渐长，
点点滴滴，日积月累，
稀奇的事情层出不穷，越来越多——
现在故事已尽尾声，
我们这些快乐的轻舟，
在夕阳中起锚归航。
爱丽斯！儿童就是如此，
一手将故事轻轻拿起，
深藏进神秘的记忆里，
就像朝圣的人们从神圣的地域，
带回一只已经干枯了的花环。



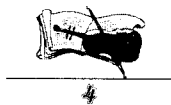
第一章

掉进兔子洞

爱丽斯开始感到很烦，她偶尔瞥上一两眼，看姐姐正神情专注地看着那本书，可是书里连幅图都没有，都是大段的记叙，甚至都没有对话。无所事事的爱丽斯依偎在姐姐身边，闷闷地想：“一本既无插图又无对话的书，能有什么可看的呢？”

无聊中，爱丽斯开始暗暗地想，编一个雏菊花环戴在头上倒是不错的玩艺儿，只是还要东跑西颠地去采花，不知道究竟是否划算。正想着，一只浑身雪白、长着一双粉红眼睛的兔子从她身边飞奔而过。

只听见兔子咕咕啾啾地说：“上帝，我来不及了，我要迟到了！”爱丽斯没有丝毫惊奇，虽然事情过后，她觉得应该十分惊奇才对，可是当时爱丽斯觉得一切都是那么自然。可当兔子从口袋中拿出表来瞧了瞧，又飞也似地跑开时，爱丽斯猛然来了精神，忽地站起身，一个念头在脑子里瞬间闪过：一只穿着背心的兔子，衣服上有口袋，还会掏出表来看时间，这可是件稀奇的事儿。爱丽斯充满了好奇，紧跟着兔子，穿过田野，最后钻进了篱笆下边一个挺大的兔子洞，她几乎没



有考虑自己进去了该如何出来的问题。

刚到洞中，洞是横着的，跟隧道一样，后来突然变成竖的了，这种突然变换让爱丽丝始料不及，她一下子就掉进了一个无底深渊里。

大概洞太深太深，不然就是时间变得慢下来，总之小爱丽丝在往下掉的过程中，有充足的时间东张西望，她甚至在思考下边究竟是什么。最初她努力向下瞧，想探明下面到底是什么地方，可四周光线太



名

著

伴

我

一

生

暗，什么也看不清楚。后来她又观察了四周的墙壁，只见洞壁上摆了许多书架和壁橱，东一张西一张地钉着些地图和画儿。爱丽斯伸手拿下架子上的一个瓶罐，瓶子上标有“橘子酱”的标签，让她懊恼的是，这竟然是一只空瓶。不过爱丽斯不想把它扔掉，她觉得要是砸着谁可不好，还是把它放在一个橱柜里吧！

“太棒了！”爱丽斯自言自语道，“摔过这么大一跤后，再想想从楼梯上滚下来的事，那简直不值一提。啊！即使从屋顶掉下来，我都不会吭一声的！”

想了这么多，爱丽斯的脚还没挨地呢。掉啊掉，难道一直就这样吗？“我已经落了多少英里了啊？”她使劲地喊，“现在一定离地心不远了，大概到了四千英里深的地方啦，我想是的。”呵呵，爱丽斯在学校里学到了不少这方面的知识，虽然现在并不是卖弄的时候，因为这里没人听她说话，但是有一次练习的机会也很不错呀！“……嗯，大概就是这么远了，可是，我现在究竟在多少经度、多少纬度呢？”爱丽斯并不知道什么是经度、什么是纬度，但是她觉得这个字眼儿很时髦，说起来也很好听。

没多久，爱丽斯又开始自言自语了：“我是不是要掉到地球另一头呢，那一定很有趣，那儿的人一定都是头朝下，脚朝上。倒立人，对，我就叫他们这个名字。”爱丽斯很高兴没有人听她说话，因为她觉得“倒立人”这个名字好像并不准确。“但是，我还得和他们说话呢，问问他们的国家叫什么名字。‘打扰了，太太，这儿是澳大利亚还是新西兰？’”说着，爱丽斯做了个屈膝礼，说出来都稀罕，身体在半空中，她居然还以为可以行什么礼。“不，要是问这个问题，我会被当成没教养的孩子，绝对不能这样！啊，或许我会发现一个写着国名的什么地方呢。”

